

1040

1040



Е·Д·西蒙諾娃 В·Г·烏特可娃 Р·Б·魯別爾 著

亞美尼亞·中烏拉爾 南烏拉爾遊記

新知識出版社

亞美尼亞、中烏拉爾、南烏拉爾遊記

E. A. 西 蒙 諾 娃
B. T. 烏 特 可 娃 著
P. B. 魯 別 尔
宋 夫 讓 高 学 源 譯

新 知 識 出 版 社

一 九 五 六 年 · 上 海

Е. Д. СИМОНОВА
ПО АРМЕНИИ
В. Г. УТЮОВА
ПО СРЕДНЕМУ УРАЛУ
Р. Б. РУБЕЛЬ
ПО ЮЖНОМУ УРАЛУ

Издательство ВЦСНС, ПРО ВИЗДАТ

根据全苏工会中央理事会工会出版社 1954 年版本译出
(原書爲三單行本,本書爲集三單行本的譯文而成)

亞美尼亞、中烏拉爾、南烏拉爾遊記

(蘇) Е. Д. 西蒙諾娃等著

宋 夫 讓 等 譯

新 知 識 出 版 社 出 版

(上海湖南路九號)

上海市書刊出版業營業許可証出〇一五號

上海陞記印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

書號：新 0341

開本 787×1092 1/32 印張：1 7/8 字數：41,000

一九五六年三月第一版 一九五六年三月第一次印刷

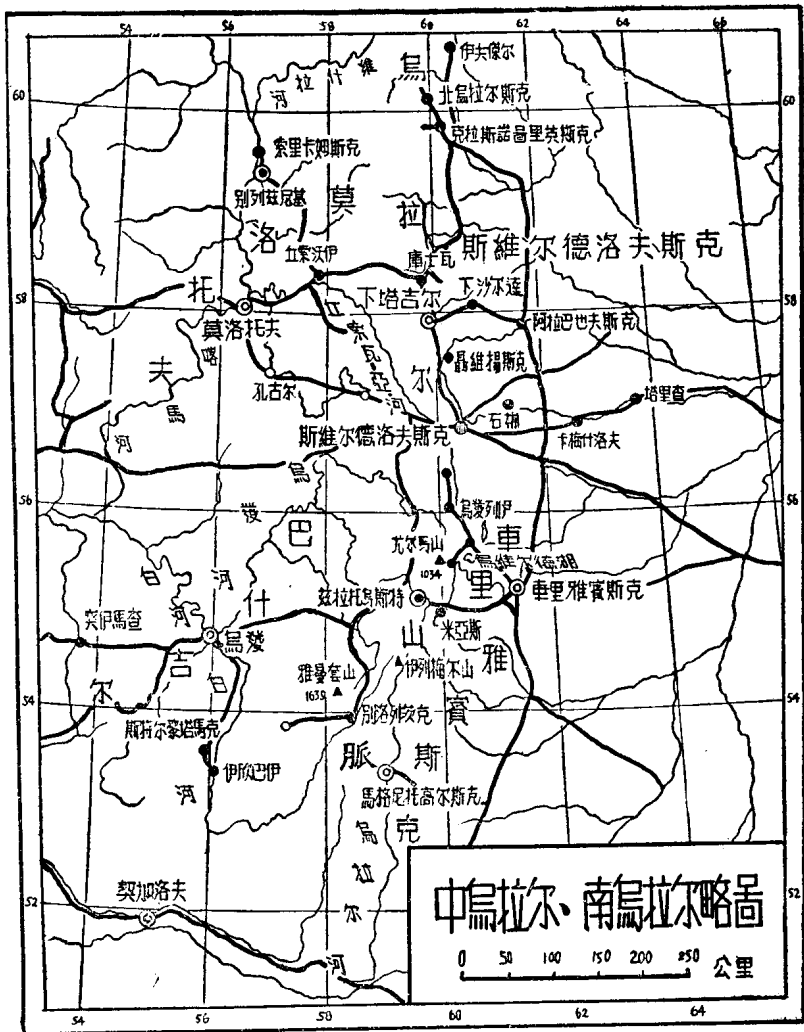
印數：1-5,000 本

定價：(6類) 0.18 元

內 容 提 要

亞美尼亞是苏联外高加索的一个加盟共和國，中烏拉尔和南烏拉尔則是苏联古老又年青的工業區，它們是苏联优美的遊覽地。本書以生動的筆調述說了在這些地區最美麗、最有意义的部分旅行的見聞，介紹這些地區独特的多样的自然景色，有重大歷史意义的古代建築，為亞美尼亞人民、巴什基尔人民的自由而奋斗的某些歷史人物的活動和紀念館，並从今天這些地區社会主义工農業和城市、居民點的繁榮情况，敘述這些地區在沙皇統治時代与苏維埃時代兩種根本不同的發展情况。本書附有插图數十幅。

本書適合一般讀者閱讀以丰富對於苏联的知識，並可作为中学地理教師進行苏联地理教学時參考。



中烏拉爾、南烏拉爾略圖

0 50 100 150 200 250 公里

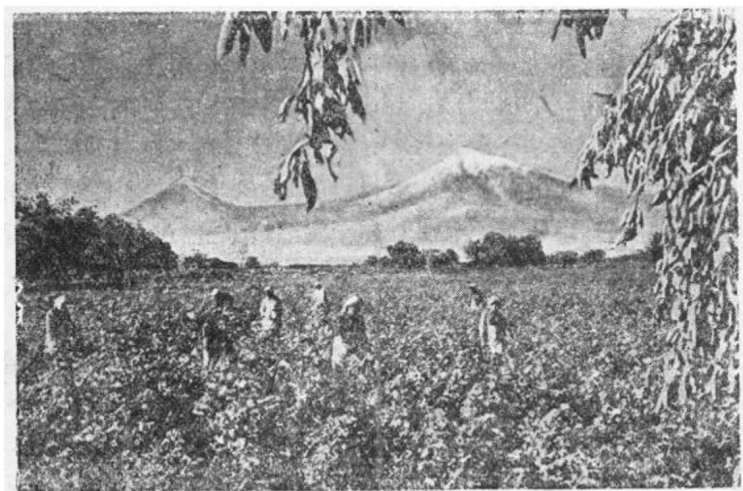
定價 0.18 元

目 錄

亞美尼亞遊記·····	1
中烏拉尔遊記·····	17
南烏拉尔遊記·····	35

亞美尼亞遊記

……火車正在駛近埃里溫。無論你向哪邊望去，到處都可以見到耕耘的田地、灌溉的水渠和蔥綠的阿爾卑斯草原。在它們上面，在藍色天空的這個背景上閃耀着阿拉加茨死火山山巔上永久的積雪。



遠方，在平整如鏡的平原上，有一座儼如巨大天幕的山巔。這就是在古代傳說中常被歌頌的、在亞美尼亞蘇維埃共和國國徽圖樣上的我們所熟悉的阿拉拉特山。“阿拉拉特山有兩座——大阿拉拉特山和小阿拉拉特山。從這兒到山前很遠，有許多公里，但看來卻像在眼前。大阿拉拉特山巔被永久的積雪覆蓋着，而小阿拉拉特山上却只看見一條窄窄的雪帶……這座罕有的

山，孤独地聳立在平坦的河谷中間，它是那樣的美麗和奇特，在全世界再找不到第二個。”這是我們在“祖國”一書中可以讀到的。

這裡，在亞美尼亞高原上，在馬西斯（古代傳說中對阿拉拉特的稱呼）山麓，許多世紀以前曾出現過烏拉爾圖王國（約在三千年前）。一些極古的部族——亞美尼亞人、烏拉爾圖人、喜特人等等，形成了亞美尼亞民族。

位於地中海、近東與中亞細亞國家之間的通路上的亞美尼亞，在許多世紀里曾成為侵入這裡的許許多多侵略者的犧牲品。這些侵略者是：阿拉伯人、波斯人、塞爾柱克—土耳其人和蒙古汗國。十八世紀中，被土耳其蘇丹和伊朗國王蹂躪、壓迫的格魯吉亞和亞美尼亞的代表，去向俄國求援。一八二八年，東亞美尼亞歸併於自十世紀以來就與之有商業和文化聯系的俄羅斯。

但是只有在蘇維埃年代里，災難深重的亞美尼亞人民，才獲得了自己的國家組織和有了過和平生活以及進行創造性勞動的可能性。

在蘇維埃亞美尼亞旅行時，旅行者一路上可以看到肥沃的平原和雪山的峯巔、如鏡的湖面和莊嚴的山脈、先進的工業企業以及幾千年前創造的古代文明的遺跡。到處都是亞美尼亞人民創造性勞動的成果：茂盛的果園、葡萄園，富有的集體農莊的棉花種植場，蘇維埃年代里建立的大工廠和發電站，在遙遠的山區成長起來的城市和設備完善的村莊。旅行者可以看到蘇維埃國土上一個兄弟共和國的人民的富裕和有文化的生活。

蘇維埃亞美尼亞的首都埃里溫，是一個面積廣闊、文化發達、設備完善的城市。它有許許多多重工業和輕工業工廠。它哪一點也不像那舊日落后的省城埃里宛（Эривань）。

我們從著名女作家、斯大林獎金獲得者 M. C. 夏吉孃^① 那里

得到对革命前的埃里宛的鮮明如画的描述：“一离开主要的街道，就是一些难以形容的窄小胡同，那里是一羣羣平頂的、形狀一律的、多是用未燒的生磚盖成的小房子。大街上拥挤而又泥濘。沒有人打扫。每天从午后三點就刮起了山谷風——布里茲（Бриз），它是从卡那珂尔山光秃多沙的山坡刮來的。於是这就開始了埃里宛人所說的‘暴風塵’。”这就是三四十年以前的样子……

“首都埃里温正在成長。那万紫千紅的一片，
是建筑物坚固的凝灰岩，是人民安樂的家園。
哪兒的天比我們的更藍？哪兒的穹蒼更清澈？
你的呼吸，祖國啊，是嬰兒恬靜的睡眠。”

这是苏維埃詩人那伊利·扎利揚^②对他親愛的城市的描繪；不管你是从山坡眺望這面積遼闊的埃里温，还是乘車經過它那寬敞的熙來攘往的大道，它都是这样呈现在旅行者眼前的。埃里温的尊嚴的建筑物，把古代亞美尼亞藝術的優良傳統跟先進的苏联建筑学的成就結合在一起。

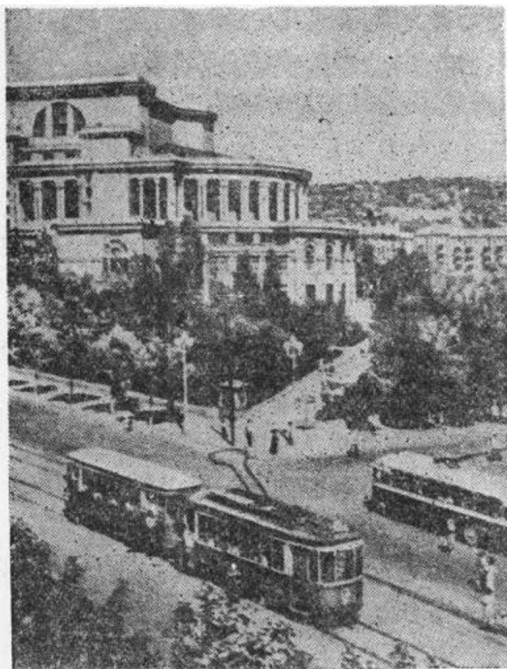
舊埃里宛为數不多的几座講究建筑式样的房子，照例都是屬於工厂主或貴族的，它們与鄰近的建筑物沒有联系。新埃里温，这是一些協調的建筑整体所組成的城市。这些建筑整体是按照統一的創造性的計劃建成的，並且服从一个首要的目的：保証在这里居住和工作的人的最大方便。

这个位於古代貿易路綫交叉口上自然形成的城市，是我國領土上最古老的城市之一。在亞美尼亞國家歷史博物館里，旅行者可以看見砍平的石头和巨大的磚塊，以及飾以圖案的爐灶。这一切都是大約在四千年前屹立於現今首都（埃里温）地區的房屋殘余。

有些外國人在旅行記里輕蔑地称亞美尼亞为“石之國”。現

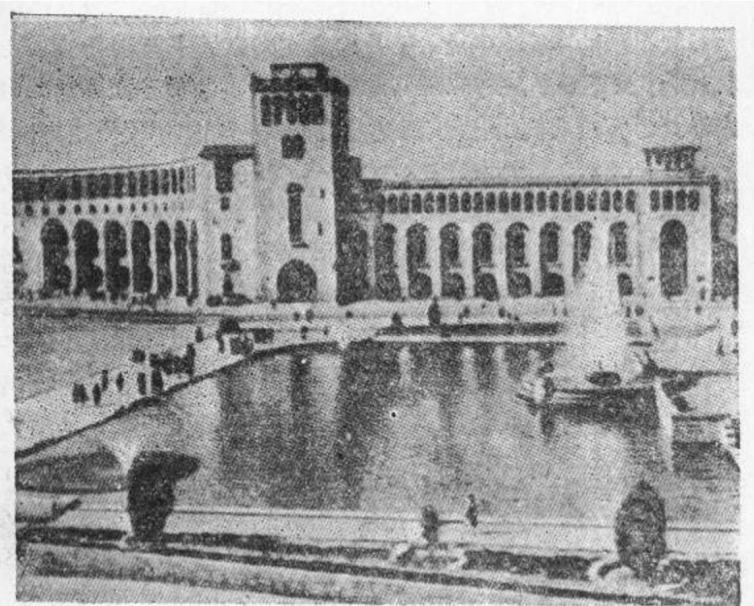
在，山國的石头不僅裝飾着埃里溫的房屋，而且裝飾着莫斯科、索溪、蘇呼米等許多城市的房屋。來自阿爾提克的玫瑰色凝灰岩、發綠的可伊爾林的凝灰岩、瀉汪的玢岩以及各種色彩的花崗岩和大理石，都廣泛地被蘇聯建築師利用着。

橫貫全埃里溫的是一條全城最長的最熱鬧的阿伯維揚納街。它穿過城市的中央廣場——列寧廣場。在淺灰色的花崗岩台基上，巍然聳立着鍛銅制的烏·依·列寧像。坐落在廣場上的房屋，構成一個統一的協調的整體。一大片並排的柱子支撐着的



過道，勻調而有節奏地挨次排列着；高指入云的塔圍襯着細廊柱，淡紫——淺紅色的可拉格蘭石泛着柔和的色調，這就是亞美尼亞蘇維埃社會主義共和國政府大廈——全市最美的房屋之一——的外貌。同樣的建築藝術主題，重現在廣場另一面的房屋上。

斯捷潘·沙烏米揚廣場上的沙烏米揚紀念像，令人想起這位傑出的布爾什維克、工人階級事業的不屈不撓的戰士。大片的石牆，潺潺流水的水池，林蔭大道上茂密的綠樹，都給這座鮮明地表現了革命家意



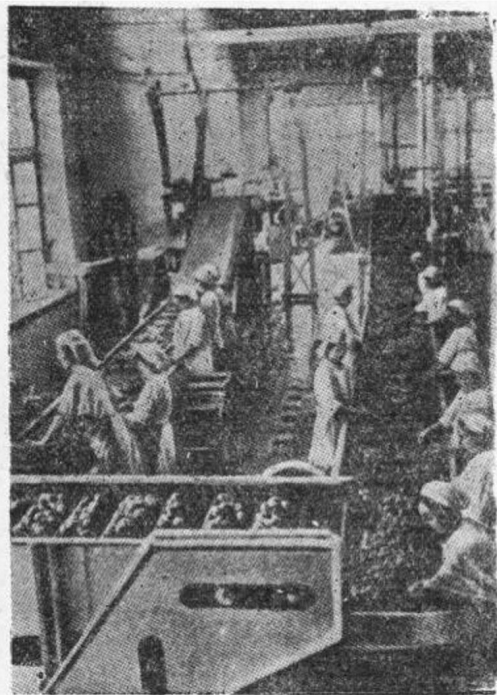
志堅強、精力充沛的形象的紀念像作了襯托。

巴格拉米揚[®]街，是這個古老城市里年青的街道之一，它建於戰後的年代里。亞美尼亞共產黨中央委員會的淡黃色帶有凝灰岩條紋的可拉格蘭石鋪面的尊嚴的大廈，以其建築藝術形式的謹嚴出眾。古典的嚴格形式，成功地跟亞美尼亞民族圖案結合在一起。

蘇維埃亞美尼亞的首都，過着富裕、明媚燦爛和內容豐富的生活。蘇維埃人的勞動創造了新的工業企業和美好的住房。在城市的博物館和美術館里，精心地珍藏着已逝去的年代的古蹟和現代的文化財寶。新的療養地在不斷出現着。

埃里溫的居民都以國家歌劇與芭蕾舞劇院的大廈自豪，它好像是按照設計者（A. II. 塔馬尼揚）的計劃，與阿拉拉特和阿拉加茨的山巔相輝映似的。

埃里温的建筑名勝之一，是建立在高高的卡那柯尔高原上的、許多公里以外就可以看到的勝利塔。在它的正面刻着勝利勳章。彫石匠人們用花紋、五角星圖的变化點綴了整个正門。



从埃里温出來的公路，通过一座新的、一九四五年開通的勝利桥，它以三个寬的桥洞橫跨在河上。桥旁有兩座建筑藝術出眾的工業企業的建筑，它們都屬於那自古就使亞美尼亞國士揚名的工業部門。这是白蘭地工厂的厂房和“阿拉拉特”托拉斯（苏联著名的葡萄酒釀造企業——譯者註）的葡萄酒窖。

光滑的牆壁在陡峭的河岸上豎立着，沒有窗戶和入口（这是葡萄酒釀造工作所需要的）。使它有生氣的，是那些高高的、被小迴廊和傳統的藏酒罈渲染的拱形牆洞。河右岸，兩面有寬闊的階梯，經過一層層河階地攀到岸上紅色凝灰岩鋪面的房子前。

亞美尼亞是一個很古就栽植葡萄与釀酒的國家。對於這點，一九四九年和一九五〇年發現的一些古代貯藏庫就可以作為証明。學者們在那裏面發現了一百五十多件巨大的器皿——喀拉

斯，它能裝近十六萬公升葡萄酒。

我們到那兩面被拉茲丹河圍繞的阿尔加万德村附近的卡尔米尔——布魯尔丘陵，見識了古代烏拉爾圖人的城堡切伊謝巴伊尼。

在亞美尼亞歷史博物館里，可以見到一塊淺灰色石头的断片。上面画着五行楔形文字。这块断片是一九三六年在卡尔米尔——布魯尔找到的。二千七百年前座落在高原上的这个城市，面積約佔四十公頃，它是按照預先擬定的計劃建成的。坐鎮这里的總督官邸，是由



一百二十到一百五十幢房屋構成的寬廣的宮院。这里有警衛隊駐紮着，有工匠勞動着。

由於亞美尼亞蘇維埃共和國科學院和國立列寧格勒博物院協同進行的發掘工作，不僅發現了武器、織工的制品、裝飾品和祭祀品，而且發現了完整的儲藏着的小麥、大麥和粟谷。

在博物館里可以看到金光閃閃的杯子，敲擊時會發出清脆的響聲。它們是用青銅攙錫制成的。這些制品，証明了烏拉爾圖王國的無名工匠的高度技巧。这个古代王國於前六世紀初在斯基台人的打擊下衰亡下去了。

過了勝利橋就開始了一條設備良好的柏油公路，它通向古代亞美尼亞文化中心埃赤米亞津。緊挨着這條兩邊種着一行行

整齐的白楊的公路，就是巴拉克尔村和米高揚國營農場的果園和葡萄園。

在路上旅行者們參觀了偉大的古亞美尼亞建築藝術遺跡——茲瓦尔特諾茨庙和聶尔謝斯·塔耶齐(第三)的宮院被發掘出來的殘跡。藝術史學家們把它們同世界建築藝術最优秀的作品一样看待。

在茲瓦尔特諾茨庙的建築里，人民創造力的优秀成就得到了体现。比方說，石榴果及其枝条和葡萄蔓等的圖样，就是鮮明的例証。塑在拱門上的拿建築工具的人形，据研究者的意見，是摹擬建築師們。刻在一公尺長的石板上的日晷是引人注意的。表现在大浮雕上的手持种葡萄者的工具的人，是阿瓦聶斯——該庙的總建築師。从一九三七年起这里就開放为博物館。

大約在五千年以前，人們就定居在現在的埃赤米亞津及其附近的地區。离埃赤米亞津不远的地方，在茂盛的果園和葡萄園的环绕中，巍然聳立着加意保護的二十三公尺高的石碑，这是紀念一八二七年在推翻波斯压迫的鬥爭中犧牲了的人的。在合葬墓的上面，怀着感激心情的人民建立了石碑“紀念在戰鬥中陣亡的俄罗斯和亞美尼亞的战士，並表示俄罗斯——亞美尼亞的戰鬥友誼”。

在約安涅斯·約安尼西揚紀念館里，旅行者們熟悉到这位卓越的抒情詩人的生活 and 創作；他同許多進步的俄罗斯作家有密切的联系。

同样有趣的东西，我們也能在共和國的其他地區看到。在加尔尼村(埃里温东南三十公里)的集体農莊田地和葡萄園，有一条蜿蜒的小徑攀上突出在峽谷里的峻峭的山岬。可以看得見，远在樹林的後方，有一些用玄武岩塊砌成的色澤暗淡的石牆。这是守衛着深入亞美尼亞的道路的加尔尼要塞。

在河岸边八十公尺高的峭立的岩石上面，建有不規則三角形的城堡牆。一九四九年開始進行發掘工作，發現了十四座軍事城樓。在要塞的基地里，找到了青銅時代的巨石砌基。牆壁是用六噸重的巨大的、用鉄箍緊密地連在一起的石塊壘成的。

被高山環繞的加尔尼，曾經是一座要塞城，曾在羅馬軍團入侵時期被毀，在公元一世紀被重建。

离加尔尼七公里，在湍急的阿薩德河河源附近，有十二世紀和十三世紀初的古蹟之一。這是在岩石重疊的地塊上的一片狹窄的平場上的格加尔德寺院的建築：龐大的總院、設備完善的和適於居住的建築以及巧妙地在山岩中鑿成的地下建築。一二八三年在廟前添建了跟別的廟一樣的用來召集人的門堂。旅行者們在洞穴建築里發現巨大的支撐地下圓屋頂的拱門、帶有水池的泉水以及完全在山岩中鑿出來的教堂。

在被永久積雪所覆蓋的阿拉加茨山的山麓，离埃里温三十公里處，有一個愛格巴茨村。它被稱為“教員村”，有一百三十個這里出生的人在大学和中等技術學校畢業，其中並且有一百零五位獲得了政府的獎賞。（應該指出，在亞美尼亞有十八所高等學校，而在一九一七年時一所也沒有。）

亞美尼亞是文化高度發展的國家。它的作家、音樂家、美術家的許多作品，都獲得了斯大林獎金。共和國的學者們，在亞美尼亞共和國科學院的團結之下，正進行着巨大的工作。

這里，跟在全亞美尼亞一樣，一些远古的遺跡和現代的生活以及社會主義農業和蘇維埃文化的成就結合在一起。

在富有的耶格瓦尔德村里，在集體農民寬敞的房屋旁邊，不僅可以看到古式長方教堂（六世紀）或古代的中央寺院——卡特胡甫茲，而且可以看到原始人居住地的殘跡。甚至在奧沙康和阿什塔拉克的河上的橋梁，都有它們的歷史。它們建成於十七